



Budapesti Műszaki és Gazdaságtudományi Egyetem
Idegen Nyelvi Központ
Tolmács- és Fordítóképző Központ
www.tfk.bme.hu

**NEMZETKÖZI KÉT, ILLETVE HÁROM IDEGENNYELVŰ
KONFERENCIATOLMÁCS SZAK**

I. A SZAK RÖVID LEÍRÁSA

Konferenciatolmács képzésünket a franciaországi Marc Bloch Egyetemmel (ma Université de Strasbourg) közösen indítottuk 2001-ben. A képzés célja, hogy felkészítsen a különleges képességeket és készségeket kívánó konferenciatolmács szakmára. Különleges figyelmet szentelünk a tolmácsszakma európai intézményei, az Európai Bizottság Tolmácsolási Főigazgatósága és a piac által meghatározott szakmai követelményeknek.

Választható nyelvkombinációk: magyar valamint az alábbiak közül két, illetve a három idegen nyelv: angol, francia, német, olasz, spanyol.

A tanulmányok sikeres lezárása esetén a hallgatók a nyelvkombinációban szereplő nyelvekből a felvétel alapjául szolgáló oklevélnek megfelelő szakirányú nemzetközi két, illetve három idegennyelvű konferenciatolmács szakképzettséget szereznek. Az oklevél a rendeletileg tolmács szakvizsgához kötött munkakörök betöltésére jogosít.

A képzés felépítése lehetővé teszi, hogy bármely egyetem vagy főiskola végzett hallgatója képzettségének megfelelő szakirányú konferenciatolmács képesítést szerezzen.

II. KÉPZÉSI ÉS KIMENETI KÖVETELMÉNYEK

1. Szakirányú továbbképzési szak megnevezése:

Nemzetközi két, illetve három idegennyelvű konferenciatolmács szakirányú továbbképzési szak

2. Szakképzettség oklevélben szereplő megnevezése:

„A felvétel alapjául szolgáló oklevélnek megfelelő (*szakképzettség megnevezése*) szakirányú nemzetközi két, illetve három idegennyelvű konferenciatolmács (*első idegen nyelv megnevezése*) – (*második idegen nyelv megnevezése*) – (*harmadik idegen nyelv megnevezése*) idegen nyelvekből és (*anyanyelv megnevezése*) anyanyelvből”

3. Szakirányú továbbképzés képzési területe:

társadalomtudományok

4. Felvétel feltétele:

- bármely képzési területen szerzett legalább alapfokozatú- (bachelor) oklevél vagy hagyományos főiskolai, illetve egyetemi oklevél
- felsőfokú szintet (C1) megközelítő idegennyelv-tudás;
- sikeres felvételi vizsga anyanyelvből, illetve a választott idegen nyelvekből

5. Képzési idő:

2 félév

6. A szakképzettség megszerzéséhez összegyűjtendő kreditek száma:

60 kredit

7. A képzés során elsajátítandó kompetenciák:

7.1. A szakon szerezhető ismeretek:

konferenciatolmács tevékenység elméleti kérdései, nyelvi és kulturális ismeretek a forrás- és célnyelven, bizonyos háttérismeretek (gazdaság, jog, politika), a tolmácsszakma működésének ismerete (etikai és protokolláris szabályok), kommunikációs ismeretek;

7.2. A szakon végzettek alkalmasak:

szóbeli nyelvi közvetítésre (tolmácsolás/konferenciatolmácsolás), terminológiai glosszáriumok készítésére, tolmácsberendezések használatára;

7.3. A szakképzettség gyakorlásához szükséges személyes adottságok:

elemzőképesség, lényeglátó-képesség, döntésképesség, kreativitás, ítélőképesség, stressztűrő képesség, empátia, gyors reagálóképesség, magabiztosság, rugalmasság, tolerancia, fizikai állóképesség;

7.4. A szakképzettség gyakorlásához szükséges készségek:

megbízás-elemzés, stratégiatervezés, háttéranyagok gyűjtése és elemzése, tematikus előkészítés, felkészülés, időgazdálkodás, memória, figyelemmegosztás, jegyzeteléstechika, magasfokú koncentráció, rugalmas beszédsebesség, tiszta artikuláció, szintetizálás.

8. A szakképzettség szempontjából meghatározó ismeretkörök és a hozzájuk rendelt kreditértékek:

Nyelvi tantárgycsoport (4 kredit): beszédtechnika, magyar mint anyanyelv;

Tolmácsolási tantárgycsoport (46 kredit): blattolás I.-II.(-III), konsekutív tolmácsolás I.-II. (-III), szinkrontolmácsolás I.-II.(-III), tolmácsolásgyakorlat és tolmácssetika;

Kiegészítő ismeretek tantárgycsoport (4 kredit): gazdasági ismeretek, jogi ismeretek

(Jelmagyarázat: I. = első idegen nyelv; II. = második idegen nyelv, III. harmadik idegen nyelv)

Az elméleti és gyakorlati órák aránya 25 % - 75 % (három idegen nyelv esetén 21%-79%).

9. Szakdolgozat kreditértéke:
6 kredit

III. MINTATANTERV

Két idegen nyelv esetén:

Tantárgy	Tantárgykód	I.	Szemeszter		Kredit pont
			1.	2.	
I. Nyelvi tantárgycsoport					
Beszédtechnika		K	1/1/0/v/2		2
Magyar mint anyanyelv		K		1/1/0/v/2	2
II. Tolmácsolási tantárgycsoport					
Blattolás I.		K	0/2/0/f/4	0/2/0/f/3	7
Blattolás II.		K	0/2/0/f/4	0/2/0/f/3	7
Konzekutív tolmácsolás I.		K	1/1/0/f/4	0/2/0/f/3	7
Konzekutív tolmácsolás II.		K	1/1/0/f/4	0/2/0/f/3	7
Szinkrontolmácsolás I.		K	0/2/0/f/4	0/2/0/f/3	7
Szinkrontolmácsolás II.		K	0/2/0/f/4	0/2/0/f/3	7
Tolmácsolásgyakorlat és tolmácsolás		K	1/1/0/a/2	0/2/0/a/2	4
III. Kiegészítő ismeretek					
Gazdasági ismeretek		K	2/0/0/v/2	-	2
Jogi ismeretek		K	-	2/0/0/v/2	2
Diplomadolgozat		K		0/0/0/a/6	6
Összes kreditpont			18 ó / 30	18 ó / 30	60

Három idegen nyelv esetén:

Tantárgy	Tantárgykód	I.	Szemeszter		Kredit pont
			1.	2.	
I. Nyelvi tantárgycsoport					
Beszédtechnika		K	1/1/0/v/2		2
Magyar mint anyanyelv		K		1/1/0/v/2	2
II. Tolmácsolási tantárgycsoport					
Blattolás I.		K	0/2/0/f/2	0/2/0/f/2	4
Blattolás II.		K	0/2/0/f/2	0/2/0/f/2	4
Blattolás III.		K	0/2/0/f/2	0/2/0/f/2	4
Konzekutív tolmácsolás I.		K	1/1/0/f/3	0/2/0/f/2	5
Konzekutív tolmácsolás II.		K	1/1/0/f/3	0/2/0/f/2	5
Konzekutív tolmácsolás III.		K	1/1/0/f/3	0/2/0/f/2	5
Szinkrontolmácsolás I.		K	0/2/0/f/3	0/2/0/f/2	5
Szinkrontolmácsolás II.		K	0/2/0/f/3	0/2/0/f/2	5
Szinkrontolmácsolás III.		K	0/2/0/f/3	0/2/0/f/2	5
Tolmácsolásgyakorlat és tolmácsolás		K	1/1/0/a/2	0/2/0/a/2	4

III. Kiegészítő ismeretek					
Gazdasági ismeretek		K	2/0/0/v/2	-	2
Jogi ismeretek		K	-	2/0/0/v/2	2
Diplomadolgozat		K		0/0/0/a/6	6
Összes kreditpont			24 ó / 30	24 ó / 30	60

Megjegyzés: A záróvizsga a konferenciatolmács-vizsgából és a diplomadolgozat megvédéséből áll.

Jelmagyarázat: I. = első idegen nyelv; II. = második idegen nyelv, III. = harmadik idegen nyelv, K= kötelező, f = félévközi jegy, v = vizsga, a = aláírás

IV. FELVÉTELI VIZSGA

A képzésre történő felvétel feltétele a **sikeres felvételi vizsga** magyar nyelvből és a választott idegen nyelvekből. A felvételi vizsga versenyvizsga jellegű, letétele alól nyelvvizsga- vagy más bizonyítvány nem mentesít.

Időtartama nyelvenként: kb. 40-60 perc

- blattolás (azonnali szóbeli fordítás) idegen nyelvről magyarra általános témáról, napi aktualitásról
- konzekutív tolmácsolás mindkét választott idegen nyelvről magyarra, általános témáról, napi aktualitásról, jegyzeteléssel
- felolvasott idegen nyelvű szöveg összefoglalása idegen nyelven vagy magyar nyelven, jegyzetelés nélkül
- általános műveltség felmérése (uniós és nemzetközi intézmények, politika, művészet, történelem, stb.)
- motivációs beszélgetés

V. DIPLOMAMUNKA

A hallgató diplomamunkaként mintegy 60-65 000 betűhely terjedelmű **diplomadolgozatot** készít, melynek témáját a megadott témalistából választhatja, vagy a tolmácsolástudomány területéről maga is javasolhatja. Ez utóbbi esetben a témát jóvá kell hagyatnia a képzés vezetőjével és a témavezetői feladatokat ellátó tanárral. A diplomadolgozatok a képzés 2. félévében készülnek a témavezető tanár segítségével. A diplomadolgozatot a témavezető egy végosztályzattal értékeli az egész munkafolyamatot figyelembe véve. A diplomadolgozatot a hallgatónak a záróvizsga bizottság előtt meg kell védenie, a végső érdemjegyet a bizottság határozza meg.

VI. ZÁRÓVIZSGA

A **záróvizsga megkezdéséhez** a hallgatónak meg kell szereznie az abszolutóriumot, azaz teljesítenie kell az előírt tanulmányi és vizsgakövetelményeket és meg kell szereznie az előírt krediteket, illetve a Diplomadolgozat tárgyából aláírást kell szereznie.

A záróvizsga tantárgyai: Blattolás I.-II.(-III), (C-A vagy B-A és A-B), Konszekutív tolmácsolás I.-II.(-III), (C-A vagy B-A és A-B), Szinkrontolmácsolás I.-II.(-III), (C-A vagy B-A és A-B), Diplomadolgozat.

Megjegyzés:

A munkanyelv: anyanyelv;

B munkanyelv: konferenciatolmácsolás idegen nyelvről anyanyelvre és anyanyelvről idegen nyelvre;

C munkanyelv: konferenciatolmácsolás idegen nyelvről anyanyelvre

A záróvizsga eredménye a konferenciatolmács záróvizsgákra, illetve a védés eredményeként a diplomadolgozatra adott érdemjegyek számtani középértékének átlaga.

TOVÁBBI INFORMÁCIÓ

Randrianasolo Daniella programasszisztens

Tel: +36 1 463 2628

Email: r.daniella@inyk.bme.hu

Visszatérés az előző oldalra:

<http://tfk.bme.hu/kepzesek/napnali/nemzetkozi-ket-illetve-harom-idegennyelvu-konferenciatolmacs-szak-2>